



KUYB'AL HEJ AB'XUB'AL MAYAB' YET XE'Q'AQ'

ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

SKONHOB' AB'XUB'AL POPTI'

COMUNIDAD LINGÜÍSTICA JAKALTEKA/POPTI'



PRODUCTO FINAL

TRADUCCIÓN

LEY CONTRA EL FEMICIDIO Y

OTRAS FORMAS DE VIOLENCIA CONTRA LA MUJER

RAMONA MARGARITA DOMINGO DÍAZ

TÉCNICO TRADUCTORA C.L.JAKALTEKA/POPTI'

JACALTENANGO, SEPTIEMBRE DE 2015

TRADUCCIÓN

Licda. Ramona Margarita Domingo Díaz
Técnico Traductora

REVISIÓN Y VALIDACIÓN

P.E.M. Julián López Camposeco
Presidente C.L. Jakalteka

Lic. Santiago Domingo Montejo
Sub-coordinador de programas

P.E.M. Yesenia Noelí Hernández Hurtado
Técnico Investigadora

Licda. Candelaria Marily Montejo Ros
Secretaria Contadora

P.E.M. Gervasio Méndez Domingo
Formador

P.E.M. José Herlindo Montejo Delgado
Formador

P.E.M. Baltazar Gilberto García Morales
Formador

Licda. Maygualida Ros Sánchez
Juzgado de Paz

**LEY CONTRA EL FEMICIDIO Y
OTRAS FORMAS DE
VIOLENCIA CONTRA LA
MUJER**

DECRETO NÚMERO 22-2008

**EL CONGRESO DE LA
REPÚBLICA DE GUATEMALA**

CONSIDERANDO:

Que la Constitución Política de la República establece que el Estado de Guatemala se organiza para proteger a las personas y a la familia, su fin supremo es la realización del bien común, además de proteger la vida humana desde su concepción, así como la integridad y la seguridad de las personas.

CONSIDERANDO:

Que Guatemala aprobó por medio del Decreto Ley Número 49-82 la Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Contra la Mujer, y a través del Decreto Número 69-94 la Convención

**CHEJAB' HUM CHMANHK'ON
POTX' IX B'OJ YAQ'B'ILXA
SYA'TAJIL CH'EK' YINH
SQ'INAL HEB' YA' IX**

CHEJAB' MUNIL 22-2008 SB'ISIL

**NHAHIL YULPOPB'AL
YET
TX'OTX' XE'Q'AQ'**

HAXKAMI:

Chst'inhb'a te' Sxe'al Chejb'anile yet tx'otx' Xe'q'aq' ti' ta yilal stanelax anmah b'oj chik'il sb'ah, haxkami chyoché ta ay naj sk'ulal yinh sq'inal sunil maka, hakpaxtu' stanelax sq'inal anmah yettax chkan ni'an tz'ul yinh smi', b'ojpax yillax stanelax anmah yinh snimanil b'oj ta sk'ulaloj yet chyil yinh sq'inal.

HAXKAMI:

Xst'inhb'a tx'otx' Xe'q'aq' hune' lahk'ulal chmunlanhen yiq'niloj sunil hej stx'ojal yuh yilaxiloj spixan ya' ix yinh hune' te' chejab' munil 49-82 sb'isil, hakpax tu' yinh hune' chejab' munil 69-94 sb'isil hune' lahk'ulal ay

Interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia contra la Mujer, y como Estado Parte se obligó a adoptar todas las medidas adecuadas para modificar o derogar leyes, reglamentos, usos y prácticas que le constituyan discriminación contra la mujer, y emitir todas aquellas leyes que sean necesarias para su fin.

CONSIDERANDO

Que las mujeres guatemaltecas tienen derecho al reconocimiento, goce, ejercicio y protección de todos los derechos humanos y las libertades consagradas en la Constitución Política de la República e instrumentos internacionales en materia de derechos humanos, y que el problema de violencia y discriminación en contra de las mujeres, niñas y adolescentes que ha imperado en el país se ha agravado con el asesinato y la impunidad, debido a las relaciones desiguales de poder existentes entre hombres y mujeres, en el campo social, económico, jurídico, político, cultural y familiar, por lo que se hace necesario una ley de prevención y penalización.

sxol hej tx'otx'ale yet tx'otx' Ab'ya Yala ti' yuh skachlax yok mulehal b'oj smaqlax tanhoj hej stx'ojal ch'ek' yinh sq'inal ya' ix, yuh haxkam x'ok stz'ajoj xin, xchilb'alax yaq'nikoj smuniloj yilni sunil tzet ay yok yinh b'oj sb'utni tanhoj hej chejab' hum, chejb'anile b'oj tzettaj ch'oknikoj b'oj chuh anmah b'ay chtxumlaxi ta ch'ilaxiloj spixan ya' ix, b'oj yaniltoj hej te' chejab' yilal skolwahikoj yinh.

HAXKAMI:

Ta sunil heb' ya' ix ah Xe'q'aq' yetwanoj yeh yallax anmahil, yetnheni, yuhni b'oj skollax yinh sunil tzet yetwanoj anmah yehi b'oj pax sunil tzet chyoche yub' haka' yeh st'inhb'ab'anil ssat te' sxe'al chejb'anile yet tx'otx' Xe'q'aq' b'oj hej chejab' hum chmunlanhelax yul sunil ssat yib'anh q'inal b'ay t'inhb'ab'ilayoj sunil tzet yetwanoj anmah yehi, b'oj ta sunil hej stx'ojal ch'ek' yinh sq'inal heb' ya' ix tom yihla anmahxa, q'opoh maka nixhtej unin, haka' yetalaxi b'oj syahlax yuh haxkam ix ssat kotx'otx'al ti', q'a' xax tohkan niman yinh spotx'laxi b'oj skankan yinh haknheti' yuh smunlawomal hustisyah, yuh haxkam mach lahanoy spixan ya' ix b'oj ya' winaj haka' yinh tzet chuh yilni sb'ah anmah, yinh smelyuhal, hustisyah, ssayb'al swi'al, b'eyb'ale yeb' yul nhahil, yuh hune' ti' xin yilal st'inhhi hune' chejab' hum yuh skachlaxi b'oj yok mulehal hej stx'ojal ti'.

POR TANTO: En ejercicio de las atribuciones que le confiere la literal a) del artículo 171 de la Constitución Política de la República de Guatemala, DECRETA: La siguiente: LEY CONTRA EL FEMICIDIO Y OTRAS FORMAS DE VIOLENCIA CONTRA LA MUJER CAPÍTULO I PARTE GENERAL DISPOSICIONES GENERALES Artículo 1. Objeto y fin de la ley. La presente ley tiene como objeto garantizar la vida, la libertad, la integridad, la dignidad, la protección y la igualdad de todas las mujeres ante la ley, y de la ley, particularmente cuando por condición de género, en las relaciones de poder o confianza, en el ámbito público o privado quien agrede, cometa en contra de ellas prácticas discriminatorias, de violencia física, psicológica, económica o de menosprecio a sus derechos. El fin es promover e implementar disposiciones orientadas a la erradicación de la violencia física,	YUH XIN: Haka' chuh yaq'ni te' yumal hej sxe'al chejb'anile yet Xe'q'aq' smuniloj yinh yixmab'anil a) yinh hunlahunheb' sb'alunhk'al yixmab'anil, ST'INHB'A: Hune': CHEJAB' HUM CHMANHK'ON POTX'IX B'OJ YAQ'B'ILXA SYA'TAJIL CH'EK' YINH SQ'INAL HEB' YA' IX B'AB'EL MAJAN NIMAN IXMAB'ANILE TZETTAJ YINH CHTZAB'I CHEJB'ANILE B'ab'el yixmab'anil. Tzet chyetk'ulnhe te' chejab' hum ti': Yilb'eh hune' te' chejab' hum ti' yekoj yilni yehik'oj, sk'ulal tet, stanhelaxi b'oj ta lahan yillax sunil heb' ya' ix yul ssat hej te' chejab' hum, haka' yuh haxkam ix sxol tzet chuh yilni sb'ah anmah, tom yul nhah maka tzanb'aytu'alikoj ay mak ch'etani, ta ay tzet chuh syahlaxi, smaq'laxi, yilaxiloj spixan, yetalax yinh smelyuh maka ta mach sxahannhelax yetwanb'al. Ha' chyoche hune' ti' to ha' smunlanhen hej tzetet chb'eytzen tzet chkolwahikoj yinh
---	--

psicológica, sexual, económica o cualquier tipo de coacción en contra de las mujeres, garantizándoles una vida libre de violencia, según lo estipulado en la Constitución Política de la República e instrumentos internacionales sobre derechos humanos de las mujeres ratificado por Guatemala.

Artículo 2. Aplicabilidad. Esta ley se aplicará cuando sea vulnerado el derecho de la mujer a una vida libre de violencia en sus diferentes manifestaciones, tanto en el ámbito público como en el privado.

CAPÍTULO II DEFINICIONES

Artículo 3. Definiciones. Para los efectos de esta ley se entenderá por:

- a. Acceso a la información: Es el derecho de la mujer víctima de violencia a recibir plena información y asesoramiento adecuado a su situación personal, a través de los servicios, organismos u oficinas que puedan disponer las instituciones competentes, tanto públicas como privadas. Dicha información comprenderá las medidas contempladas en esta ley, relativas a su protección y seguridad, y los derechos y ayudas

smaq'ni tanhoj tzettaj sya'tajil ch'ek' yinh sq'inal heb' ya' ix haka' smaq'laxi, yiq'laxiloj spixan, yetalaxi maka hunujxa tzet stx'ojal ch'ek' yinh sq'inal, yuh st'inhb'alax yehik'oj yinh aq'ank'ulal haka' yalni te' sxe'al chejb'anile yet Xe'q'aq' b'oj hej te' chejab' hum chmunlanhelax yul sunil ssat yib'anh q'inal Ta'web'ilpax yuh Xe'q'aq' smunlanhen b'ay chxahannhelax tzet yetwanoj heb' ya' ix yehi.

Skab' yixmab'anil. Yokb'anil. Hune' te' chejab' hum ti' ch'oknojikoj te' yet hab'an yilaxiloj tzet yetwanoj ya' ix yehi tom yul yatut mato tzanb'aytu'alikoj.

SKAB' MAJAN HEJ STIHB'ANIL

Yox yixmab'anil. Hej stihb'anil. Yuh syijyelo hune' chejab' hum ti', yilal stxumlaxi ta:

- a. Yohtajnhen hej ab'ix: Yetwanoj ya' ix ay hej sya'tajil ch'ek' yinh sq'inal yohtajnhen hej tzetet chuh skolwahikoj yinh b'oj ta ay mak ch'ok yetb'ihoj sb'eytzen yinh tzet chuh skolni sb'ah haka' yinh hej nhah munil yinh sb'ah maka yet wi'al Xe'q'aq' chuh skolwahikoj yinh. Hunq'ahan hej ab'ix ti' yilal ttab'anpaxikoj yinh hej sb'eytzeb'anil ayayoj ssat hune' te' chejab' hum ti', ta ay yok yinh stanhelaxi

previstos en la misma, así como la referente al lugar de prestación de servicios de atención, emergencia, apoyo y recuperación integral. b. Ámbito privado: Comprende las relaciones interpersonales domésticas, familiares o de confianza dentro de las cuales se cometan los hechos de violencia contra la mujer, cuando el agresor es el cónyuge, ex cónyuge, conviviente o ex conviviente, con que haya la víctima procreado o no, el agresor fuere el novio o ex novio, o pariente de la víctima. c. También se incluirán en este ámbito las relaciones entre el cónyuge, ex cónyuge, conviviente o ex conviviente, novio o ex novio de una mujer con las hijas de ésta. d. Ámbito público: Comprende las relaciones interpersonales que tengan lugar en la comunidad y que incluyen el ámbito social, laboral, educativo, religioso o cualquier otro tipo de relación que no esté comprendido en el ámbito privado. e. Asistencia integral: La mujer víctima de violencia, sus hijas e hijos, tienen derecho	b'oj skollaxi b'oj hej tzetet yetwanoj yehi, haka' yeyoj ssat te' b'oj haka'pax hej ehob'al b'ay yetwanoj yeh yaq'lax ab'ix tet, skollax yinh lemb'ilnahi b'oj sb'eytzelax yuhnhe kaw k'ul chuh yiq'nikanh sb'ah. b. Yulnhahil: Ha' ti' b'ay yultik'a nhah ay mak ch'etan ya' ix, haka' tzet yektoj yul nhah, sxol yet chik'ilal sb'ah maka sxol maktaj chkawxi sk'ul; yichamil, mak yichamiltik'a, smohanil mato mak xyet ehik'oj chmaq'ni , tom ay yuninal xyil yinh mato machoj, ta sq'anab' mak ch'etan tu' mato machxa sq'anab'oj maka ta yet chik'ilal sb'ah b'oj. c. Hakpaxtu' yokoj stz'ajoj hune' yixmab'anil ti' tzet yilni sb'ah ya' ix b'oj yichamil, mak yichamiltik'a, mak b'oj x'ehik'oj hank'oj sq'inalil, sq'anab' mato mak xsq'anab'nhe ya' ix b'oj heb' ix yuninal xyil yinh. d. Yinhtajiloj: Ay yok yinh tzet yilni sb'ah anmah b'oj yaq'b'ilxa mak yinhtajiloj yatut b'ay ay yok yinh sxol sunil anmah, munil, kuyum, yaq'ni yuluj sk'ul yinh komam Jahaw maka tzantzet hunujxa mach yok yinh yul nhahil. e. Lemkolwal yuh swi'al: Ya' ix ay hej sya'tajil ch'ek' yinh sq'inal yetwanoj yeh skollax ya' yinh hej sk'ulal yuh swi'al
--	---

a servicios sociales de atención, de emergencia, de apoyo, de refugio, así como de recuperación. La atención multidisciplinaria implicará especialmente: 1. Atención médica y psicológica. 2. Apoyo social. 3. Seguimiento legal de las reclamaciones de los derechos de la mujer. 4. Apoyo a la formación e inserción laboral. 5. Asistencia de un intérprete. e. Femicidio: Muerte violenta de una mujer, ocasionada en el contexto de las relaciones desiguales de poder entre hombres y mujeres, en ejercicio del poder de género en contra de las mujeres. f. Misoginia: Odio, desprecio o subestimación a las mujeres por el solo hecho de serlo. g. Relaciones de poder: Manifestaciones de control o dominio que conducen a la sumisión de la mujer y a la discriminación en su contra.	Xe'q'aq', yet q'a' yehi, b'ay chuh yehik'oj, haka'pax tzet chuh yiq'nikanh sb'ah. Yillax yuh sunil anmah nanan tzet kuyb'il yuh, kaw tx'ihal tzet b'ay chkolwahojikoj yinh, haka'na: 1. Yillax yuh ya' anhlom b'oj yanhtelax yuh yah spixan. 2. Skollax yuh swi'al kotx'otx'al 3. Smunlanhelax hej chejab' hum ch'iptzen sxahannhelax tzet yetwanoj heb' ya' ix yehi. 4. Skollax yok stz'ajoj hej kuywab'al b'oj yiq'ni yet smunil. 5. Skollax yuh hunuj mak chuh yalni yab'xub'al stzote. e. Potx'ix: Tzet chuh spotx'lax hune' ya' ix yinh ha' machtaj yuh tzettaj chuh yilni sb'ah winaj b'oj ix yuh haxkam q'a' ek'b'alnhetik'a smay ya' winaj stxumb'anil, yuh xin ch'apnikanoj yinh potx'wal. f. Yah'ix: chiwahom k'uile, yahwal maka yiq'laxiloj spixan heb' ya' ix yuhnhe haxkam ix ya'. g. Mak ek'b'al smay yab'en sb'ah: yuhni ya' winaj hej tzetet yuhnhe ha' ya' q'a' ay smay sataj ya' ix, ha' xin kaw ch'aq'ni ayoj sb'ah ya' ix kat yilaxiloj spixan ya'.
---	--

h. Resarcimiento a la víctima: Se entenderá por resarcimiento el conjunto de medidas tendientes a aproximar la situación de la víctima al estado en que se encontraría de no haberse producido el hecho delictivo. i. El resarcimiento deberá caracterizarse por su integralidad y comprende además de indemnizaciones de carácter económico, todas aquellas medidas tendientes a dotar a la víctima de una reparación médica, psicológica, moral y social. j. Víctima: Es la mujer de cualquier edad a quien se le inflige cualquier tipo de violencia. k. Violencia contra la mujer: Toda acción u omisión basada en la pertenencia al sexo femenino que tenga como resultado el daño inmediato o ulterior, sufrimiento físico, sexual, económico o psicológico para la mujer, así como las amenazas de tales actos, la coacción o la privación arbitraria de la libertad, tanto si se produce en el ámbito público como en el ámbito privado. l. Violencia económica: Acciones u omisiones que repercuten en el uso, goce, disponibilidad o accesibilidad de una	h. K'ulkolwal yinh ya' x'ek' ya' yanmah: Chkotxum hune' k'ulkolwal ti' haka' sunil tzet chub' yuh skollax mak x'ek' ya' yanmah yinh yehik'oj haka'tik'a yeh yet yalanhto mach sya'tajil ch'ek' yinh sq'inal tu'. i. Hune' k'ulkolwal ti', yetwanoj yeh yelwani yuh haxkam tx'ihal smaja haka'pax yinh ch'en melyuh chyeth'ulnhe to hakpaxtu' sunil tzet ay yok yinh kolwal chaq'lax tet mak x'ek' ya' tu' yinh yanhtelaxi, yanhtelax yanmah, yab'en sb'ah b'oj yehik'oj sxol yet anmahil. j. Ek'om ya': tzan mak ixal b'oj tzantzet sq'inal mak ay sya'tajil ch'ek' yinh sq'inal yuh hunujxa maka. k. Yek' ya' yanmah ya' ix: Suniltik'a tzet chuhi maka chnahulnhelaxtoj yuhni yinh ya' ix yuhnhe haxkam ix ya' yinh ha' machtaj maka stzujanilxa, yek' ya' yanmah yinh hunuj sya'il yinh snimanil, yinh smelyuhal maka stx'ojal chkankan yinh snab'al, haka'pax sxib'telax yuni hunujxa mak stx'ojal yinh, chchilb'alaxi maka skachlax yuhni tzet chyoeche yub' yinhtajiloj maka yul yatut. l. Yek' ya' yanmah ya' ix manh melyuhal: tzettaj chuh hunuj mak yinh ya' ix maka yaq'laxkanoj yinhtajiloj yinh tzet ayah
--	---

mujer a los bienes materiales que le pertenecen por derecho, por vínculo matrimonial o unión de hecho, por capacidad o por herencia, causándole deterioro, daño, transformación, sustracción, destrucción, retención o pérdida de objetos o bienes materiales propios o del grupo familiar, así como la retención de instrumentos de trabajo, documentos personales, bienes, valores, derechos o recursos económicos. m. Violencia física: Acciones de agresión en las que se utiliza la fuerza corporal directa o por medio de cualquier objeto, arma o sustancia con la que se causa daño, sufrimiento físico, lesiones o enfermedad a una mujer. n. Violencia psicológica o emocional: Acciones que pueden producir daño o sufrimiento, psicológico o emocional a una mujer, a sus hijas o a sus hijos, así como las acciones, amenazas o violencia contra las hijas, los hijos u otros familiares hasta el cuarto grado de consanguinidad y segundo de afinidad de la víctima, en ambos casos con el objeto de intimidarla, menoscabar su autoestima o controlarla, la que sometida	chmaq'wahikoj yinh yoknikoj, ay ch'en yul sq'ab' maka stzab'ni ya' ix tzettaj ay tzet yetwanoj yeh yoknikoj yuh, yuh haxkam mohyinaj maka yuh hun yeh b'oj hunuj ya' winaj, tzet loq'b'il yuh maka tzet aq'b'il tet yuh mame mi'e, yaja' ay stx'ojal chyakanoj tet, ch'el spixan, chhelitoj tzetet, ch'elq'alaxi, ch'etalaxi, yetnhelaxi maka chk'aytoj tzetet ay yuh maka tet hune' nhahil anmah tu', haka'pax ta mach chb'ejtzolax tzetet tet haka' hej ch'en mulanb'alch'en, hej yumal tzet ay tet, sq'alomal, tzet yetwanoj yehi smelyuh. m. Smaq'laxi: Tzettaj stx'ojal chuh hunuj mak yinh yet anmahil b'ay chyakoj yip snimanil maka ay hunujxa tzet chstzab'a haka' ch'en potx'b'al maka hunujxa tzet chpotx'wahi, sya'il yinh snimanil, lahwilal maka hej yab'il yinh ya' ix. n. Yilaxiloj spixan maka tx'oj yab'en sb'ah: Tzet chuh anmah ch'anikoj stx'ojal maka sya'tajil yinh yet anmahil, yilaxiloj spixan maka ta tx'oj yab'en sb'ah hunuj ya' ix, heb' ix yuninal maka tet heb' naj yuninal, haka'pax hej tzet chuh yaq'lax xiwoj sk'ul maka kaw stx'ojal chukanoj yinh yuninal tom ix mato winaj maka yinh maktaj yet chik'ilal sb'ah b'oj yinh skanh xalab'il schik'ilal sb'ah b'oj skab' xalab'il ay yuh sb'ah b'oj mak ch'ek' ya' yanmah,
--	--

a ése clima emocional puede sufrir un progresivo debilitamiento psicológico con cuadros depresivos.

- o. Violencia sexual: Acciones de violencia física o psicológica cuya finalidad es vulnerar la libertad e indemnidad sexual de la mujer, incluyendo la humillación sexual, la prostitución forzada y la denegación del derecho a hacer uso de métodos de planificación familiar, tanto naturales como artificiales, o a adoptar medidas de protección contra enfermedades de transmisión sexual.

CAPÍTULO III

MEDIDAS DE CARÁCTER PREVENTIVO

Artículo 4. Coordinación interinstitucional. El Estado de Guatemala, a través del órgano rector de las políticas relativas a la prevención y erradicación de la violencia contra la mujer, será responsable de la coordinación interinstitucional, la promoción y monitoreo de campañas de sensibilización y generación de espacios de discusión para la concertación e impulso de políticas públicas para la prevención de la violencia contra la mujer y del femicidio, las que se consideran de urgencia nacional y de

hunq'ahan ti' xin ta yuh yaq'lax xiwoj sk'ul, yetalax tzet yanikoj spixan maka stanhelaxi, mak haktu' yeh xin ay hej sya'tajil chuh yek' yinh sq'inal haxkam ch'okkan b'isk'ulal yinh yanmah.

- o. Yetalaxi: Tzettaj chuh hunuj mak yinh smaq'ni maka yiniloj spixan hunuj ya' ix, yuh yetk'ulnhen skachni yuhni tzet chuh b'oj stanhen snimanil, aypaxikoj stz'ajoj hune' ti' yetalaxi, schilb'alax stxonhni snimanil b'oj skachlax yoknikoj hej telaj anh b'oj anh watx'eb'ilxa yuh, skachni stit yuninal, maka ssayni yoknikoj hej anh yuh, yuh mach hej yab'il schah yuh yaq'ni snimanil tet hunuj ya' winaj.

YOX MAJAN

TZET CHKACHNI YUHNI HEJ

TZETET

Skanh yixmab'anil. Yetb'inhen sb'ah b'oj yaq'b'ilxa hej nhahil munil. Swi'al Xe'q'aq' ti' b'oj swi'al nhah munil ch'ilni st'inhb'an hej tzetet chkachni b'oj smaq'ni tanhoj sunil stx'ojal ch'ek' yinh sq'inal heb' ya' ix, ha' yilal yijb'ali yinh hej snhahil munil yuh yiptzelaxi b'oj yek' yalanhiloj tzet yekoj hej munil b'ay chpitlax yanmah anmah b'oj yiptzelax hej lahti' b'ay chstzotelaxi b'oj st'inhb'alax hej munil b'ay chuh skolwahikoj tx'otx' Xe'q'aq' yuh skachlax yek' stx'ojal yinh sq'inal ya' ix b'oj potx'ix, hunq'ahan ti' xin kaw q'a' yehna sxol smunil

interés social, en congruencia con los compromisos internacionales suscritos y ratificados en la materia.

CAPÍTULO IV DELITOS Y PENAS

Artículo 5. Acción pública. Los delitos tipificados en la presente ley son de acción pública.

Artículo 6. Femicidio. Comete el delito de femicidio quien, en el marco de las relaciones desiguales de poder entre hombres y mujeres, diere muerte a una mujer, por su condición de mujer, valiéndose de cualquiera de las siguientes circunstancias:

- a. Haber pretendido infructuosamente establecer o restablecer una relación de pareja o de intimidad con la víctima.
- b. Mantener en la época en que se perpetre el hecho, o haber mantenido con la víctima relaciones familiares, conyugales, de convivencia, de intimidad o noviazgo, amistad, compañerismo o relación laboral.

swi'al Xe'q'aq' b'oj syilalnhelax tet sunil maka, yilal xin lahk'ulal yehpax b'oj sunil tzet taq'web'il yuh swi'al Xe'q'aq' yul ssat yaq'b'ilxa hej nasyonh b'oj t'inhb'ab'il smunlanhelax ssat tx'otx' Xe'q'aq' ti'.

SKANH MAJAN HEJ MULE B'OJ TOHLAB'AL MULE

Sho' yixmab'anil. Smunlanheb'anil yuh xuwesb'al. Hej mule ayayoj ssat hune' te' chejab' hum ti', yetwanoj smunlanhelax yuh xuwesb'al.

Swaj yixmab'anil. Smunlanheb'anil yuh xuwesb'al. chpak'i mule potx'ixal mak, yuh ek'b'al yab'en sb'ah ya' winaj sataj ya' ix kat yiniloj ya' sq'inal yuhnhe haxkam ix, yinh xin hunq'ahan tzetet ti' b'ay chstzab'i la:

- a. Yet xyilwen shunb'an sb'ah b'oj hunuj makah yaja' mach xahanoj xyil sb'ah b'oj yuh tu' xin mach xyij sb'ah tzet chyoché.
- b. Ta ay yuh sb'ah b'oj mak xyal sk'ul yiniloj spixan tu', haka' ta yulb'al stx'ojal tu' hun yehi tom yixal, sq'anab', tonhe kaw yohtaj sb'ah, yetb'ih sb'ah yinh munil maka hunujxa tzet yuh kaw chkawxi sk'ul yinh hun-hun.

c. Como resultado de la reiterada manifestación de violencia en contra de la víctima. d. Como resultado de ritos grupales usando o no armas de cualquier tipo. e. En menosprecio del cuerpo de la víctima para satisfacción de instintos sexuales, o cometiendo actos de mutilación genital o cualquier otro tipo de mutilación. f. Por misoginia. g. Cuando el hecho se cometa en presencia de las hijas o hijos de la víctima. h. Concurriendo cualquiera de las circunstancias de calificación contempladas en el artículo 132 del Código Penal. La persona responsable de este delito será sancionada con pena de prisión de veinticinco a cincuenta años, y no podrá concedérsele la reducción de la pena por ningún motivo. Las personas procesadas por la comisión de este delito no podrán gozar de ninguna medida sustitutiva.	c. Ta kaw nahunhe chyiloj spixan mak ay yuh sb'ah b'oj tu' maka nahunhe chyeta. d. Ta ay stx'ojal ch'ek' yinh sq'inal ya' ix yet ay hej tzet chyijb'ah sb'ah yub' yinh tzet chuh yaq'ni sk'uluj yinh Yahaw maka ta ay ch'en potx'b'al ch'oknikoj yuh yinh. e. Yilaxiloj spixan snimanil ya' ix yuh yaq'ni ya' winaj eloj yinh sk'ul yinh yaq'ni sb'ah ya' ix tet ya', maka haka'na chk'uplaxiltoj hunuj yix unin ya' ix tu'. f. Yuh yahwal yinh ya' ix. g. Yet yinh ssat uninale ch'ek' hej stx'ojal yinh ya' ix. h. Ta ch'ay yinh hej muleh t'inhb'ab'ilxa yinh skab'lahunheb' shujk'al chejb'anile yet te' chejab' hum chmunlanhen hustisya. Mak ch'ay yinh hune' mule ti', ch'okojtoj yul te' yulb'al howeb' skab'winaj masanta lahunheb' yoxk'al hab'ilal yuh stohlan smul, walxanhkam tzet chyute skolnoj sb'ah mach nab' chub' yayojtij ninoj stohlab'anil smul tu'. Maktaj ch'ok yul sq'ab' hustisya yuh hune' muleh ti' mach nab' ay hunujxa tzet chuh stohlan smul sataj stoh yul te'.
--	--

Artículo 7. Violencia contra la mujer. Comete el delito de violencia contra la mujer quien, en el ámbito público o privado, ejerza violencia física, sexual o psicológica, valiéndose de las siguientes circunstancias: a. Haber pretendido, en forma reiterada o continua, infructuosamente, establecer o restablecer una relación de pareja o de intimidad con la víctima. b. Mantener en la época en que se perpetre el hecho, o haber mantenido con la víctima relaciones familiares, conyugales, de convivencia, de intimidad o noviazgo, amistad, compañerismo o relación laboral, educativa o religiosa. c. Como resultado de ritos grupales usando o no armas de cualquier tipo. d. En menosprecio del cuerpo de la víctima para satisfacción de instintos sexuales, o cometiendo actos de mutilación genital. e. Por misoginia. La persona responsable del delito de violencia física o sexual contra la mujer será sancionada con prisión de cinco a doce años, de acuerdo a la	Shuj yixmab'anil. Hej stx'ojal ch'ek' yinh sq'inal ya' ix. Ch'ay yinh mule yinh ya' ix maka yul ssat sunil anmah ay stx'ojal chukuj yinh haka' smaq'ni maka yiniloj spixan yinh ssat anmah, chstzab'ipax yinh hej tzetet haka': a. Yet ta nahunhe chyilwe shunb'an sb'ah b'oj yixal maka sq'anab' tu' yinh mach sxahanil sxol yaja' yuh tu' xin mach xyij sb'ah tzet chyoche. b. Ta ay yuh sb'ah b'oj mak xyal sk'ul yiniloj spixan tu', haka' ta yulb'al stx'ojal tu' hun yehi tom yixal, sq'anab', tonhe kaw yohtaj sb'ah, yetb'ih sb'ah yinh munil maka hunujxa tzet yuh kaw chkawxi sk'ul yinh hun-hun. c. Yet ay hej tzet chyijb'ah sb'ah yub' yaja' ta ay ch'en potx'b'al ch'oknikoj yuh yinh. d. Yilaxiloj spixan snimanil ya' ix yuh yaq'ni ya' winaj eloj yinh sk'ul yinh yaq'ni sb'ah ya' ix tet maka haka'na yet ay tzet yuh chk'uplaxiltoj hunuj yix unin ya' ix tu'. e. Yuh yahwal yinh ya' ix. Maktik'a ay smul yinh hej stx'ojal ch'ek' yinh sq'inal ya' ix tom yuh smaq'ni maka yuh yipikoj yinh, chtoj yul te' howeb'oj masanta
--	---

gravedad del delito, sin perjuicio de que los hechos constituyan otros delitos estipulados en leyes ordinarias.	kab'lahunheb'oj hab'ilal yul te', yaja' chtzab'ojpax yinh stx'ojal smul x'ok paxoj, sunil ti' machxa yok yinh ta ay yaq'b'ilxa mulehal ch'ok yib'anh haka' yalni hej te' chejab' hum.
La persona responsable del delito de violencia psicológica contra la mujer será sancionada con prisión de cinco a ocho años, de acuerdo a la gravedad del delito, sin perjuicio de que los hechos constituyan otros delitos estipulados en leyes ordinarias.	Maktik'a ay stxojal chyupaxikoj yinh ya' ix yet ch'iniloj spixan ya', chtoj yul te' howeb'oj masanta waxajeb'oj hab'ilal, yaja' chstzab'ojpax yinh stx'ojal smul x'ok paxoj, sunil ti' machxa yok yinh ta ay yaq'b'ilxa mulehal ch'ok yib'anh haka' yalni hej te' chejab' hum.
Artículo 8. Violencia económica. Comete el delito de violencia económica contra la mujer quien, dentro del ámbito público o privado, incurra en una conducta comprendida en cualquiera de los siguientes supuestos:	Swaxaj yixmab'anil. Yehik'oj ya' ix manh melyuh hal. Ch'ay yinh mule ya' ix ti' mak tom sxol sunil anmah maka yul nhah ch'ay yinh stx'ojal tet ya' ix sxol hunq'ahan ti' la:
Menoscabe, limite o restrinja la libre disposición de sus bienes o derechos patrimoniales o laborales.	Ay stx'ojal, maka skachni ya' ix yoknikoj tzet ay tet yuh, maka haka'pax tzet xyiq' b'oj smohanil yet hunxa yehi, maka tzet yilal yoknikoj yuh yinh smunil.
Obligüe a la mujer a suscribir documentos que afecten, limiten, restrinjan su patrimonio o lo pongan en riesgo; o que lo eximan de responsabilidad económica, penal, civil o de cualquier otra naturaleza.	Schilb'alax ya' ix swatx'en hunuj te' hum chmaq'wahojikoj yinh tzet ay tet, skachni yoknikoj tzet ay tet, maka ay sya'tajil chyil yinh; maka sb'utni tanhoj tzet yetwanoj ya' winaj yeh skolwahikoj yinh ya' ix yinh ch'en melyuh, haka' yalni te' chejab' hum maka hunujxa tzetet.
Destruya u oculte documentos justificativos de dominio o de identificación personal, o bienes,	Yetani maka yeb'antoj hej te' hum yilal yeh tet ya' ix haka' te' yet stz'unb'anil sb'ih, maka te'

objetos personales, instrumentos de trabajo que le sean indispensables para ejecutar sus actividades habituales. Someta la voluntad de la mujer por medio del abuso económico al no cubrir las necesidades básicas de ésta y la de sus hijas e hijos. Ejerza violencia psicológica, sexual o física sobre la mujer, con el fin de controlar los ingresos o el flujo de recursos monetarios que ingresan al hogar. La persona responsable de este delito será sancionada con prisión de cinco a ocho años, sin perjuicio de que los hechos constituyan otros delitos estipulados en leyes ordinarias. Artículo 9. Prohibición de causales de justificación. En los delitos tipificados contra la mujer no podrán invocarse costumbres o tradiciones culturales o religiosas como causal de justificación o de exculpación para perpetrar, infligir, consentir, promover, instigar o tolerar la violencia contra la mujer. Con la sola denuncia del hecho de violencia en el ámbito privado, el órgano jurisdiccional que la conozca deberá dictar las medidas de seguridad a que se refiere el artículo 7 de la Ley para	yumal tzet ay tet, hej tzet kaw yet yehi, hej ch'en smunlab'al ch'en kaw yilal yeh tet yuh yijni sb'ah smunil. Yinihayoj sb'ah ya' ix yuh haxkam ta machoj machxa ch'aq'lax ch'en melyuh tet yuh sloq'ni tzettaj yilal yeh yoknikoj yuh b'oj hej yuninal. Yipikoj yinh yiniloj spixan ya' ix, yetani maka smaq'ni yuh yilni hantaj chyi'q' yinh smunil maka ch'en melyuh ch'oktoj tet hune' nhahil anmahil tu'. Maktik'a ch'ay yinh hune' muleh ti' ctoj yul te' howeb'oj masanta waxajeb' hab'ilal, sunil ti' machxa yok yinh tato ay yaq'b'ilxa mulehal ch'ok yib'anh haka' yalni hej te' chejab' hum. Sb'alunh chejb'anile. Spahb'anil chsayni anmah tzet yinh stzab'i yuh skolb'aniloj. Sxol sunil hej sya'tajil ch'ek' yinh sq'inal ya' ix ti', mach chub' yokoj tzet yalni sb'eyb'al anmah, yaq'ni anmah yuluj sk'ul yinh komam Jahaw skolb'aniloj maka yuh yiniloj yib'anh tzet stx'ojal chukuj yinh ya' ix yuh yuhni, yijb'ali, schani, yuchwahi maka yuh tonhe ch'ek' ssat yinh yetalax hunuj ya' ix. Ha' nhah munil chyohtajnhen sya'tajil ch'ek' yinh sq'inal ya' ix yul nhah, ha' yetwanoj yeh st'inhb'an tzet chub' skollaxoj haka' kaw yeh st'inhb'ab'anil ssat te' chejab' hum yitz'atnhelaxi, spak'i mulehal b'oj smaq'lax
--	---

Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia Intrafamiliar, pudiéndose aplicar a la mujer que sea víctima de los delitos establecidos en la presente ley, aún cuando el agresor no sea su pariente. Artículo 10. Circunstancias agravantes. Las circunstancias que agravan la violencia contra la mujer deben ser analizadas de acuerdo a lo siguiente: a) En relación a las circunstancias personales de la persona que agrede. b) En relación a las circunstancias personales de la víctima. c) En relación a las relaciones de poder existente entre la víctima y la persona que agrede. d) En relación al contexto del hecho violento y el daño producido a la víctima. e) En relación a los medios y mecanismos utilizados para perpetrar el hecho y al daño producido. CAPÍTULO V REPARACIONES Artículo 11. Resarcimiento a la víctima. La reparación a la víctima será proporcional al daño causado y al grado de culpabilidad del	tanhoj hej stx’ojal yul nhah yinh hune’ shuj yixmab’anil, chuh xin smunlanhelax yinh heb’ ya’ ix ay hej sya’tajil ch’ek’ yinh sq’inal haka’ yalni te’ chejab’ hum ti’, walxanhkam mach tzet yeh b’oj mak ch’etan tu’. Slahunh yixmab’anil. Tzettaj ch’aq’ni toj niman. Tzettaj ch’aq’ni toj niman hej tzet chuh yetalax ya’ ix, yilal ta chkuylax yinh k’ul yinh haka’ yalni hunq’ahan ti’ la: a) Tzet ay yok yinh tzet yehik’oj anmah ch’ok smul yinh yetan ya’ ix. b) Tzet ay yok yinh tzet yehik’oj anmah ch’ek’ ya’ yanmah yetalaxi. c) Tzettaj ay yok yinh tzet yilni sb’ah anmah ch’ek’ ya’ yanmah yetalaxi b’oj mak ch’etan tu’. d) Tzet ay yok yinh tzet xuh yijni sb’ah tzetet b’oj stx’ojal yinh sq’inal ya’ ix. e) Tzettaj ay yok yinh tzet xuh yijni sb’ah stx’ojal yinh sq’inal ya’ x’ek’ ya’ yanmah yuh tzet x’utelaxi. SHO’ MAJAN ST’INHB’AB’ANIL TZETET Shunlahunh yixmab’anil. K’ulkolwal tet mak x’etalaxi. Hantaj tzet ch’aq’laxoj tet mak x’ek’ stx’ojal yinh sq’inal, chstzab’ojikoj yinh
---	--

autor del delito. En ningún caso implicará un enriquecimiento sin causa de la víctima. El resarcimiento podrá decretarse por los órganos de justicia que conozcan del caso concreto. Cuando la víctima haya fallecido, el derecho a la reparación se extiende a sus sucesores, de acuerdo a lo establecido en el Código Civil y Código Procesal Penal. Artículo 12. Responsabilidad del Estado. En cumplimiento a lo establecido en la Constitución Política de la República de Guatemala y en los convenios y tratados internacionales sobre derechos humanos aceptados y ratificados por el Estado de Guatemala, el Estado será solidariamente responsable por la acción u omisión en que incurran las funcionarias o funcionarios públicos que obstaculicen, retarden o nieguen el cumplimiento de las sanciones previstas en la presente ley, pudiendo ejercer contra éstas o éstos la acción de repetición si resultare condenado, sin perjuicio de las responsabilidades administrativas o civiles.	hantaj stx'ojal xuh hunxa mak yinh b'oj hantaj xin aypax yok yinh tzet x'utelaxi. Hune' ti' matoj chsaylax sq'alomb'ikanh mak ay stx'ojal x'ek' yinh sq'inal. Hune' k'ulkolwal ti', yilal ta ha' nhah munil yet hustisyah yohtaj tzet yekoj ha' cht'inhb'anoj tet. Yet xkam mak x'ek' stx'ojal tu' yinh sq'inal, ch'ek'oj yul sq'ab' makta'j tzujantij yinh, yaja' yinh haka' yalni te' chejab' hum chkolni anmah b'oj te' chejab' hum ch'ilni syijyeb'anil hustisyah. Skab'lahunh yixmab'anil. Tzetta'j yetwanoj yuhni swi'al Xe'q'aq'. Yuh syijyeb'anil tzet st'inhb'a te' Sxe'al Chejb'anile yet Xe'q'aq' b'oj hej chejab' hum tak'web'il yuh Xe'q'aq' smunlanhen yinh hej tzetet yetwanoj anmah yehi, ta swi'al Xe'q'aq' ti' b'ay ch'ay yalil tzetta'j chub' mato tzetta'j mach chub' yinh makta'j smunlawomal tx'otx' Xe'q'aq' mach syijyenoj hej chejb'anile ayayoj ssat te' chejab' hum ti, chuh xin yuhnuy yinh hunq'ahan anmah ti' sq'anni stohlan smul yinh melyuhal ta ch'ilchatij tato yeli ay smul x'oki, yaja' mach xin chmaq'wahojikoj hune' ti' yinh, tzet ch'ay yalil yib'anh smunil maka haka' yalni chejab' hum.
--	--

CAPÍTULO VI OBLIGACIONES DEL ESTADO	SWAJ MAJAN TZETTAJ YETWANOJ XE'Q'AQ' YUHNI
Artículo 13. Derechos de la víctima. Es obligación del Estado garantizar a la mujer que resulte víctima de cualquier forma de violencia, los siguientes derechos: a) Acceso a la información. b) Asistencia integral. Los y las funcionarias que sin causas justificadas nieguen o retarden la entrega de información o la asistencia integral en perjuicio del proceso o de la víctima, se harán acreedores a medidas y sanciones laborales y administrativas, sin perjuicio de responsabilidades civiles o penales según el caso.	Yoxlahunh yixmab'anil. Tzettaj yetwanoj mak ch'ek' sya'tajil yinh sq'inal. Kaw smunil swi'al Xe'q'aq' st'inhb'an syijyeb'anil tzettaj yetwanoj ya' ix yehi yet ay hej sya'tajil ch'ek' yinh sq'inal ya', haka': a) Yohtajnhen hej tzetet b) Skollax yinh sunil tzet yetwanoj yehi Maktaj smunlawomal hej nhah munil yet Xe'q'aq' ti' tonhe niman ch'eb'ani maka chhitz yoj yaq'ni ab'ix yib'anhiloj hunuj tzetet yilal yeh yinh sq'inal ya' ix maka chmaq'wahikoj yinh tzet chuh yijni sb'ah sb'eytzela x tzetet yuh skollax ya' ix, ch'ayoj yalil mule yib'anh hunq'ahan anmah ti' yinh smunil b'oj yaq'b'ilxa b'ay machkan yok yinh tzet chub' sb'eytzela x mule yuh nhah munil yet hustisyah.
Artículo 14. Fortalecimiento de las dependencias encargadas de la investigación criminal. Para el cumplimiento de las disposiciones contenidas en la presente ley, el Ministerio Público deberá crear la Fiscalía de Delitos contra la Vida e Integridad Física de la Mujer, especializada en la investigación de los delitos creados por esta ley, con los recursos presupuestarios, físicos, materiales, científicos y	Skanhlahunh yixmab'anil. Ya'ipnhelax hej nhah munil chmunlanhen yek' yalanhiloj hej stx'ojal. Yuhnheb'al syijyelax tzettaj ay ch'ok smuniloj nhah munil ch'ek' yalanhiloj hej stx'ojal ti' st'inhb'an hune' nhahmunil chkolni q'inale yeb' sxahannhelax snimanil ya' ix, ha' hune' ti' kaw ch'ok smuniloj yek' yalanhiloj hej mule t'inhb'ab'il yuh hune' chejab' hum ti', yilal yaq'lax smelyuhal, yatut, smunlab'al ch'oknikoj

humanos que le permitan el cumplimiento de los fines de la misma. Artículo 15. Creación de los órganos jurisdiccionales especializados. La Corte Suprema de Justicia implementará órganos jurisdiccionales especializados que deberán conocer de los delitos establecidos en la presente ley, organizando su funcionamiento en régimen de veinticuatro (24) horas, sin perjuicio de la competencia atribuida a los juzgados del ramo penal. Artículo 16. Centros de Apoyo Integral para la Mujer Sobreviviente de Violencia. Es obligación del Estado garantizar el acceso, la pertinencia, la calidad y los recursos financieros, humanos y materiales, para el funcionamiento de los Centros de Apoyo Integral para la Mujer Sobreviviente de Violencia. Será la Coordinadora Nacional para la Prevención de la Violencia Intrafamiliar y en Contra de la Mujer - CONAPREVI- quien impulsará su creación y dará acompañamiento, asesoría y monitoreo a las organizaciones de mujeres, especializadas, que los administren. Artículo 17. Fortalecimiento institucional. La Coordinadora Nacional para la Prevención de la	yuh b’oj anmah chmunlanhenoj yuh syijyelo tzettaj kaw chyetsk’ulnhe. Sholahunh yixmab’anil. St’inhb’ab’anil hej smajb’enal nhah munil chmunlanhen hustisya. Nhahmunil chmunlanhen hustisya ti’, yilal st’inhb’anoj hej nhah munil kaw chyetsk’ulnhenoj yohtajnnen hej stx’ojal t’inhb’ab’ilayoj ssat te’ chejab’ hum ti’, kaw xin yilal stxolb’an smunil yuh yillax anmah yulb’al skanhlahunheb’ yixmab’anil tz’ayik, yaja’ sunil tzet chub’ mach chmaq’wahojikoj yinh sb’eytzeb’anil smunil hej xuwesb’al ch’ilni stohlan anmah smul. Swajlahunh yixmab’anil. Swi’al hej nhahmunil tx’ihal smaj skolni heb’ ya’ ix x’el kol tet yetalaxi. Yetwanoj tx’otx’ Xe’q’aq’ yeh yilni skolwahikoj yuh st’inhi, skolwahikoj, sk’ulal, smelyuhal b’oj tzettaj ch’oknikoj yuhnheb’al smunlakanh hej nhahmunil tx’ihal smaj skolni heb’ ya’ ix x’el kol tet yetalaxi. Nhahmunil ijb’alom yul sunil Xe’q’aq’ yuh yitz’atnhelax yek’ hej stx’ojal yul nhah b’oj yinh sq’in al ya’ ix – CONAPREVI – ha’ xin yilal yiptzenoj swayikanh b’oj skolwahojikoj yinh yok tzujnuj, yok yetb’ihoj b’oj yohtajnnen tzet yekoj hej yamb’ab’ahil yet heb’ ya’ ix kaw ay yohtajb’al ayikoj ssatoj. Shujlahunh yixmab’anil. Ya’ipnhelax nhahmunil. Nhahmunil ijb’alom yul sunil
---	--

Violencia Intrafamiliar y en Contra de la Mujer - CONAPREVI-, es el ente coordinador, asesor, impulsor de las políticas públicas relativas a reducir la violencia intrafamiliar y la violencia en contra de las mujeres.	Xe'q'aq' yuh yitz'atnhelax yek' hej stx'ojal yul nhah b'oj yinh sq'inal ya' ix – CONAPREVI – ha' yilal yijb'ali, skuyni b'oj yiptzen hej chejb'anile ay yok yinh smaq'lax tanhoj hej sya'tajil ch'ek' yul nhah b'oj yinh sq'inal heb' ya' ix.
Corresponde al Estado el fortalecimiento e institucionalización de las instancias ya creadas, para el abordaje de la problemática social de violencia contra la mujer, para asegurar la sostenibilidad de las mismas, entre ellas: la CONAPREVI, la Defensoría de la Mujer Indígena - DEMI-, la Secretaría Presidencial de la Mujer - SEPREM-, así como del servicio de asistencia legal gratuita a víctimas que presta el Instituto de la Defensa Pública Penal. Asimismo, se garantizará el fortalecimiento de otras organizaciones no gubernamentales en igual sentido.	Kaw yetwanoj Xe'q'aq' yeh ya'ipnheni b'oj syilalnhelax hej nhahmunil ayxatik'a yuh smunlanhelax hej stx'ojal ch'ek' yinh sq'inal anmah b'oj ya' ix, yuh st'inhb'alax tzet chuh yinhnhen sb'ah, sxol hunq'ahan ti' xin, ay CONAPREVI, Nhahmunil chkolni ya' ix mach wesoj DEMI, Yixmab'anil nhahmunil yet heb' ya' ix tzab'anikoj yinh swi'al Xe'q'aq' SEPREM, haka'pax hej tzet b'ay matanil chkollax heb' ya' ix yinh smunil hune' nhahmunil chkolni anmah yinh matanil yul ssat hustisyah yet ch'ay yinh mule. Hakpaxtu' st'inhb'alax ya'ipnhelax hej nhahmunil yinh sb'ah b'oj hunq'ahan yet swi'al Xe'q'aq' yinhtik'a sunil tzet chyetsk'ulnhelax ti'.
Artículo 18. Capacitación a funcionarios del Estado. En el marco de la ejecución del Plan Nacional de Prevención y Erradicación de la Violencia Intrafamiliar y Contra la Mujer - PLANОВI-, a la Coordinadora Nacional para la Prevención de la Violencia Intrafamiliar y en Contra de la Mujer -CONAPREVI- y otras organizaciones no gubernamentales, les corresponde el asesoramiento, seguimiento y monitoreo de los procesos de formación y capacitación sobre violencia contra la mujer y	Swaxajlahunh yixmab'anil. Skuylax maktaaj smunlawomal tx'otx' Xe'q'aq' yehi. Yulb'al smunlanheb'anil stxolil smunlanhelax yitz'atb'al b'oj smaq'lax tanhoj stx'ojal yullaj nhah b'oj yinh sq'inal ya' ix – PLANОВI -, tet Nhahmunil ijb'alom yul sunil Xe'q'aq' yuh yitz'atnhelax yek' hej stx'ojal yul nhah b'oj yinh sq'inal ya' ix - CONAPREVI – b'oj yaq'b'ilxa hej nhahmunil mach yetoj swi'al Xe'q'aq', yetwanoj yeh smunlanhen skuylaxi, smunlanhelaxi b'oj yohtajnhen tzet yekoj hej

con pertinencia étnico-cultural dirigidos a funcionarias y funcionarios públicos, con especial énfasis a las o los operadores de justicia. Artículo 19. Asistencia legal a la víctima. El Estado tiene la obligación de brindar la asistencia legal en forma gratuita a la víctima o a sus familiares, debiendo proporcionarles los servicios de una abogada defensora pública o abogado defensor público, para garantizar el efectivo ejercicio de sus derechos. Artículo 20. Sistema nacional de información sobre violencia en contra de la mujer. El Instituto Nacional de Estadística -INE- está obligado a generar, con la información que deben remitirle el Organismo Judicial, Ministerio Público, Procuraduría General de la Nación, Institución del Procurador de los Derechos Humanos, la Policía Nacional Civil, el Instituto de la Defensa Pública Penal, Bufetes Populares y cualquier otra institución que conozca de los delitos contemplados en la presente ley, indicadores e información estadística, debiendo crear un Sistema Nacional de Información sobre Violencia contra la Mujer. Las entidades referidas deberán implementar los mecanismos adecuados, de acuerdo a su régimen interno,	munil yuh skuylax anmah yib'anhiloj yek' ya' ya' ix yinh yetalaxi yaja' yilal paxoj ta sb'eytzela x yinh yik'al b'oj sb'eyb'al anmah b'ay chyetsk'ulnhelaxoj smunlawom Xe'q'aq' b'oj chyilalnhelax maktaj chmunlanhen hustisyah. Sb'alunhlahunh yixmab'anil. Skollax ya' ch'ek' sya'tajil yinh sq'inal. Kaw smunil Xe'q'aq' yeh skolwahikoj yinh mak ch'ek' sya'tajil yinh sq'inal maka hunuj yet chik'ilal sb'ah yaja' yinh matanil, yilal skolwahikoj yinh yaq'ni hunuj ya' skolomal chmunla yinh matanil, yuh st'inhb'alax syijyelas tzettaj kaw yetwanoj yehi. Shunhk'al Yixmab'anil. Smunlanheb'anil yul sunil Xe'q'aq' spujb'alax hej ab'ix ay yok yinh yek' ya', ya' ix yetalaxi. Nhahmunil iq'nhe sb'isil anmah ay ssat tx'otx' Xe'q'aq' ti' kaw smunil yekoj smunlanhen yinh ab'ix ch'ek' tet yuh nhahmunil yet hustisyah, nhahmunil ch'ek' yalanhiloj hej mule, Swi'al ch'ijb'ali yinh hej nahil ch'ek' yalanhiloj hej stx'ojal chuh anmah yuh yek'toj yul sq'ab' xuwesb'al, nhahmunil yet ya' chmunlanhen tzettaj yetwanoj anmah yehi, nhahmunil stanhehomal konhob', nhahmunil chkolwahikoj yinh anmah meb'a' yuh skollax yul sq'ab' heb' ya' xuwes yet ay hunuj smul b'ay xchalohi, hej nhahmunil chkolni anmah b'oj tzantzet nhahmunil yohtaj tzettaj mulehal t'inhb'ab'ilayoj
--	---

para el cumplimiento de esta obligación. Artículo 21. Asignaciones presupuestarias: El Ministerio de Finanzas Públicas deberá asignar los recursos dentro del Presupuesto de Ingresos y Egresos del Estado, para el cumplimiento de la presente ley, con relación a los siguientes aspectos: a) Creación de la Fiscalía de Delitos contra la Vida e Integridad Física de la Mujer. b) Fortalecimiento del Instituto Nacional de Ciencias Forenses -INACIF-. c) Creación de órganos jurisdiccionales especializados para el conocimiento de los delitos contra la vida e integridad física de la mujer. d) Fortalecimiento y adecuado funcionamiento de la Coordinadora Nacional para la Previsión de la Violencia Intrafamiliar y en Contra de la Mujer -CONAPREVI-.	ssat te' chejab' hum ti', smunlanhen hej syeb'anil b'oj yab'ixal yinh hantaj sb'isil anmah yaja' kaw yilal yichenkanh hune' smunlanheb'anil yul sunil Xe'q'aq' spujb'alax hej ab'ix ay yok yinh yek' ya', ya' ix yetalaxi. Kaw yilal xin ssayni hej nhahmunil x'aq'lo b'inahoj ti' tzet chub' smunlanhenoj, yinh haka' yalni smunil yuh syijyelo hune' tzet yetwanoj yeh yuhni ti'. Sb'ab'el skab'winaj yixmab'anil. Yaq'lax smelyuhal. Nhahmunil chmunlanhen smelyuhal Xe'q'aq' ti' yilal st'inhb'anoj smelyuhal sxol ch'en ch'oktoj b'oj ch'eltoj yinh smelyuhal Xe'q'aq' ti', yuh syijyelo tzet ayayoj ssat te' chejab' hum ti', yinh haka' yalni hunq'ahan ti' la: a) Ta chwayikanh hune' nhahmunil chkolni q'inale yeb' sxahannhelax snimanil ya' ix. b) Ya'ipnhelax nhahmunil ch'ek' skuynuj tzet x'iq'ni hunuj maka. c) Swayikanh hej nhahmunil kaw kuyb'il yinh yohtajnhelax hej stx'ojal ch'ek' yinh sq'inal b'oj snimanil heb' ya' ix. d) Ya'ipnhelaxi b'oj smunlanheb'anil yinh k'ul hune' nhahmunil ijb'alom yul sunil Xe'q'aq' yuh yitz'atnhelax yek' hej stx'ojal yul nhah b'oj yinh sq'inal ya' ix – CONAPREVI –
---	--

e) Implementación del Plan Nacional para la Prevención y la Erradicación de la Violencia Intrafamiliar y Contra la Mujer -PLANOFI-.

f) Fortalecimiento del servicio de protección a sujetos procesales y personas vinculadas a la administración de justicia penal.

g) Fortalecimiento del Instituto de la Defensa Pública Penal para la prestación del servicio de asistencia legal gratuita.

CAPÍTULO VII

DISPOSICIONES FINALES Y TRANSITORIAS

Artículo 22. Transitorio. En tanto la Corte Suprema de Justicia implementa los órganos jurisdiccionales especializados a que se refiere el artículo 15 de la presente ley, se atenderá lo establecido en el Código Procesal Penal, Decreto Número 51-92 del Congreso de la República y sus reformas y la Ley del Organismo Judicial. Mientras se establecen los tribunales especializados, tendrán competencia para conocer en los casos de la presente ley, los que la Corte Suprema de Justicia determine.

e) Smunlanhelax yichi hune' stxolil smunlanhelax yitz'atb'al b'oj smaq'lax tanhoj stx'ojal yullaj nhah b'oj yinh sq'inal ya' ix - PLANOFI -.

f) Ya'ipnhelax smunlanheb'anil skollax anmah ayikoj yul sq'ab' hustisyah b'oj maktaj chmunlanhen hustisyah ssat kotx'otx'al.

g) Ya'ipnhelax nhahmunil chkolwahikoj yinh anmah meb'a' yuh skollax yul sq'ab' heb' ya' xuwes yet ay hunuj smul b'ay xchalohi yuh skolwakoj yinh anmah yinh matanil.

SHUJ MAJAN

TZET SLAHWOB'AL B'OJ EK'OM YEH ST'INHI

Skab'lahunh skab'winaj Yixmab'anil. Ek'om yek'i. Nhahmunil chmunlanhen hustisyah ti', yilal st'inhb'anoj hej nhah munil kaw chyetk'ulnhenoj yohtajnhen hej stx'ojal t'inhb'ab'ilayoj yinh sholahunh yixmab'anil hune' te' chejab' hum ti', chyijyelaxoj tzet t'inhb'ab'ilayoj ssat te' chejab' hum ch'ilni syijyeb'anil hustisyah, chejab' munil 51-92 sb'isil yet nhahil yulpopb'al b'oj tzettaj watx'eb'ilxakoj yinh, b'oj te' schejab' hum nhahmunil xuwesb'al. K'untik'a st'inhi hej nhahmunil kaw ch'ilnoj sunil ti', yetwanoj yeh yohtajnhenoj tzettaj st'inhb'a te' chejab' hum ti' yinh tzet b'ay chstzab'ojpax Nhahmunil

Los órganos jurisdiccionales especializados a que se refiere el artículo 15 de la presente ley, deberán ser establecidos progresivamente dentro de los doce meses siguientes a la vigencia de esta ley, en toda la República. Artículo 23. Transitorio. En tanto el Ministerio Público no haya implementado la Fiscalía de Delitos contra la Vida e Integridad Física de la Mujer prevista en el artículo 14 de la presente ley, el Fiscal General y Jefe del Ministerio Público deberá determinar, de acuerdo al régimen interno del Ministerio Público, que fiscalías deben de conocer. La fiscalía a la que se refiere el artículo 14 de la presente ley, deberá ser establecida dentro de los doce meses siguientes a la vigencia de esta ley. Artículo 24. Se reforma el artículo 2 del Decreto Número 70-96, Ley para la Protección de Sujetos Procesales y Personas Vinculadas a la Administración de Justicia Penal, el cual queda redactado así:	chmunlanhen hustisayah. Hej yixmab'anil nhah munil kaw t'inhah yekoj yinh tzet stzote sholahunh yixmab'anil yet te' chejab' hum ti', yilal yok yinh munil yulb'al kab'lahunheb' x'ahaw stzujanilxa yet cht'inhah hune' te' chejab' hum ti' yul sunil tx'otx' Xe'q'aq'. Oxeb' skab'winaj Yixmab'anil. Ek'om yehi. Ta machto chst'inhb'a nhahmunil ch'ek' yalanhiloh hej stx'ojal hune' nhahmunil chkolni q'inale yeb' sxahannhelax snimanil ya' ix ayayoj yinh skanhlahunh yixmab'anil hune' te' chejab' hum ti', ya' swi'al nhah munil ch'ek' yalanhiloh hej stx'ojal ti', yilal st'inhb'anoj ya' tzettaj yixmab'anil nhahmunil ti' yilal yohtajnheni: Yixmab'anil nhahmunil chyaq' b'inahoj skanhlahunh yixmab'anil te' chejab' hum ti', yilal st'inhoh yulb'al kab'lahunheb' x'ahaw yet cht'inhah te' chajab' hum ti'. Kanhlahunheb' skab'winaj yixmab'anil. Chmunlanhelax shellax skab' yixmab'anil te' chejab' hum 70-96 sb'isil, Chejab' hum yuh stanhelax maktaj chuh yek' yul sq'ab' hustisayah b'oj maktaj ay yok yinh smunlanhen hustisayah yuh stoh anmah yul te', hakti' xin ch yukanoj:
---	--

Artículo 2. Objeto. El servicio de protección tiene como objetivo esencial, proporcionar protección a funcionarios y empleados del Organismo Judicial de las fuerzas de seguridad civil y del Ministerio Público, así como a testigos, peritos, consultores, querellantes adhesivos, mujeres víctimas de violencia, sus hijas e hijos, así como otras personas que estén expuestas a riesgos por su intervención en procesos penales. También dará cobertura a periodistas que lo necesiten por encontrarse en riesgo, debido al cumplimiento de su función informativa.”	<table><tr><th>Skab’</th><th>Yixmab’anil.</th><th>Chyetk’ulnhe.</th></tr><tr><td colspan="3">Smunlanheb’anil stanhelax anmah ti’, chetk’ulnhe skolwahikoj stanhelax heb’ ya’ smunlawomal nhahmunil chmunlanhen hustiyah, heb’ ya’ stanhehomal kotx’otx’al b’oj heb’ ya’ yet nhahmunil ch’ek’ yalanhiloj hej stx’ojal, haka’pax stanhelax anmah chyaq’ sb’ah yinh ta xyil tzet xuh yek’ hune’ stx’ojal, heb’ ya’ chkuyni tzetet, ek’om yalanhiloj, mak ay stx’ojal x’ek’ yinh sq’inal, heb’ ya’ ix ch’ek’ ya’ yanmah yetalaxi heb’ yuninal b’oj yaq’b’ilxa maktaj ay hej sya’tajil chtit yinh sq’inal yuh ay ninoj yok yinh st’inhb’ab’anil stohlab’anil hune’ mule. Hakpaxtu’ stanhelax heb’ ya’ ab’ixlom yuh spujb’an tzettaj chmunlanhelaxi, yuh syijyen tzet yilal smunlanheni.</td></tr></table>	Skab’	Yixmab’anil.	Chyetk’ulnhe.	Smunlanheb’anil stanhelax anmah ti’, chetk’ulnhe skolwahikoj stanhelax heb’ ya’ smunlawomal nhahmunil chmunlanhen hustiyah, heb’ ya’ stanhehomal kotx’otx’al b’oj heb’ ya’ yet nhahmunil ch’ek’ yalanhiloj hej stx’ojal, haka’pax stanhelax anmah chyaq’ sb’ah yinh ta xyil tzet xuh yek’ hune’ stx’ojal, heb’ ya’ chkuyni tzetet, ek’om yalanhiloj, mak ay stx’ojal x’ek’ yinh sq’inal, heb’ ya’ ix ch’ek’ ya’ yanmah yetalaxi heb’ yuninal b’oj yaq’b’ilxa maktaj ay hej sya’tajil chtit yinh sq’inal yuh ay ninoj yok yinh st’inhb’ab’anil stohlab’anil hune’ mule. Hakpaxtu’ stanhelax heb’ ya’ ab’ixlom yuh spujb’an tzettaj chmunlanhelaxi, yuh syijyen tzet yilal smunlanheni.		
Skab’	Yixmab’anil.	Chyetk’ulnhe.					
Smunlanheb’anil stanhelax anmah ti’, chetk’ulnhe skolwahikoj stanhelax heb’ ya’ smunlawomal nhahmunil chmunlanhen hustiyah, heb’ ya’ stanhehomal kotx’otx’al b’oj heb’ ya’ yet nhahmunil ch’ek’ yalanhiloj hej stx’ojal, haka’pax stanhelax anmah chyaq’ sb’ah yinh ta xyil tzet xuh yek’ hune’ stx’ojal, heb’ ya’ chkuyni tzetet, ek’om yalanhiloj, mak ay stx’ojal x’ek’ yinh sq’inal, heb’ ya’ ix ch’ek’ ya’ yanmah yetalaxi heb’ yuninal b’oj yaq’b’ilxa maktaj ay hej sya’tajil chtit yinh sq’inal yuh ay ninoj yok yinh st’inhb’ab’anil stohlab’anil hune’ mule. Hakpaxtu’ stanhelax heb’ ya’ ab’ixlom yuh spujb’an tzettaj chmunlanhelaxi, yuh syijyen tzet yilal smunlanheni.							
Artículo 25. Supletoriedad. Son aplicables supletoriamente a esta ley las disposiciones del Decreto Número 17-73 Código Penal; Decreto Número 51-92, Código Procesal Penal; Decreto Número 2-89, Ley del Organismo Judicial; Decreto Número 97-96, Ley de Dignificación y Promoción Integral de la Mujer; Decreto Número 42-2001, Ley de Desarrollo Social; Decreto-Ley 106, Código Civil; Decreto-Ley 107, Código Procesal Civil y Mercantil, así como las modificaciones y reformas a todas las leyes antes señaladas.	<table><tr><th>Howeb’</th><th>skab’winaj yixmab’anil.</th><th>Stz’aj</th></tr><tr><td>helb’al.</td><td colspan="2">chuh sheli tzettaj ayayoj ssat te’ chejab’ hum ti’ yuh tzettaj t’inhb’ab’ilayoj ssat te’ chejab’ munil 17-73 sb’isil yet te’ chejab’ hum chmunlanhen hustisya; chejab’ munil 51-92 sb’isil chejab’ hum ch’ilni syijyeb’anil hustisyah, chejab’ munil 2-89 sb’isil schejab’ hum yet nhahmunil yet hustisyah, chejab’ munil 97-96 sb’isil, Chejab’ hum sxahannheb’anil b’oj spujb’alax tzettaj yetwanoj ya’ ix yehi; chejab’ munil 42-2001 sb’isil, Chejab’ hum yahb’alkanh anmah; chejab’ munil 106 sb’isil, chejab’ hum chkolni anmah; chejab’ munil 107, chejab’ hum smunlanhe skolni anmah b’oj schejab’ hum</td></tr></table>	Howeb’	skab’winaj yixmab’anil.	Stz’aj	helb’al.	chuh sheli tzettaj ayayoj ssat te’ chejab’ hum ti’ yuh tzettaj t’inhb’ab’ilayoj ssat te’ chejab’ munil 17-73 sb’isil yet te’ chejab’ hum chmunlanhen hustisya; chejab’ munil 51-92 sb’isil chejab’ hum ch’ilni syijyeb’anil hustisyah, chejab’ munil 2-89 sb’isil schejab’ hum yet nhahmunil yet hustisyah, chejab’ munil 97-96 sb’isil, Chejab’ hum sxahannheb’anil b’oj spujb’alax tzettaj yetwanoj ya’ ix yehi; chejab’ munil 42-2001 sb’isil, Chejab’ hum yahb’alkanh anmah; chejab’ munil 106 sb’isil, chejab’ hum chkolni anmah; chejab’ munil 107, chejab’ hum smunlanhe skolni anmah b’oj schejab’ hum	
Howeb’	skab’winaj yixmab’anil.	Stz’aj					
helb’al.	chuh sheli tzettaj ayayoj ssat te’ chejab’ hum ti’ yuh tzettaj t’inhb’ab’ilayoj ssat te’ chejab’ munil 17-73 sb’isil yet te’ chejab’ hum chmunlanhen hustisya; chejab’ munil 51-92 sb’isil chejab’ hum ch’ilni syijyeb’anil hustisyah, chejab’ munil 2-89 sb’isil schejab’ hum yet nhahmunil yet hustisyah, chejab’ munil 97-96 sb’isil, Chejab’ hum sxahannheb’anil b’oj spujb’alax tzettaj yetwanoj ya’ ix yehi; chejab’ munil 42-2001 sb’isil, Chejab’ hum yahb’alkanh anmah; chejab’ munil 106 sb’isil, chejab’ hum chkolni anmah; chejab’ munil 107, chejab’ hum smunlanhe skolni anmah b’oj schejab’ hum						

Artículo 26. Fuentes de interpretación. Constituyen fuentes de interpretación de esta ley lo establecido en la Constitución Política de la República de Guatemala y en los convenios y tratados internacionales sobre derechos humanos, aceptados y ratificados por el Estado de Guatemala. En particular, serán fuentes de interpretación de esta ley: La Convención Sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación Contra la Mujer. La Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia Contra la Mujer. Artículo 27. Derogatoria. Se derogan todas las disposiciones legales o reglamentarias que se opongan o contravengan las normas contenidas en la presente ley. Artículo 28. Vigencia. El presente Decreto entrará en vigencia ocho días después de su publicación en el Diario Oficial.	heb' ya' txonhom, haka'pax sunil tzet yilal swatx'i tet hej te' chejab' hum xax aq'lo b'inahoj. Swaj skab'winaj yixmab'anil. Tzettaj b'ay chstzab'oj stxumb'anil. Ayikoj stz'ajoj b'ay chstzab'i stxumb'anil hun te' chejab' hum ti' tzettaj t'inhb'ab'ilayoj ssat te' yumal sxe'al chejab'anile yet Xe'q'aq' b'oj hej te' chejab' hum chmunlanhelax yul sunil ssat yib'anh q'inal tak'web'il yuh Xe'q'aq' ti' smunlanhen yib'anhiloy hej tzetet yetwanoj anmah yehi. Kaw syilalil yokoj stxumb'anil hune' te' chejab' hum: Te' lahk'ulal chmunlanhen yilaxiloy sunil hej yahyeb'ahil yinh sq'inal ya' ix. Te' lahk'ulal sxol hej konhob' yet tx'otx' Ab'yayala yuh skachlaxi, st'inhbani b'oj sma'q'ni tanhoj hej stx'ojal ch'ek' yinh sq'inal ya' ix. Hujeb' skab'winaj yixmab'anil Sb'utlax tanhoj. Chb'utlax tanhoj sunil hej tohol lahk'ulal maka tzettaj chmaq'wahikoj yinh mach chyijyelo tzettaj ayayoj ssat te' chejab' hum ti'. Swaxaj skab'winaj yixmab'anil. Q'inale b'ay chmunlahi. Hune' te' chejab' munil ti' ch'ichojikoj te' yokoj yinh smunil waxajeb' tz'ayik lawitik'a spujb'alo yul te' pujb'al ab'ix yet Xe'q'aq'.
--	---

REMÍTASE AL ORGANISMO EJECUTIVO PARA SU SANCIÓN, PROMULGACIÓN Y PUBLICACIÓN EMITIDO EN EL PALACIO DEL ORGANISMO LEGISLATIVO, EN LA CIUDAD DE GUATEMALA, EL NUEVE DE ABRIL DE DOS MIL OCHO. Eduardo Meyer Maldonado Presidente José Roberto Alejos Cámara Secretario Rosa Elvira Zapeta Osorio Secretaria PALACIO NACIONAL: Guatemala, dos de mayo del año dos mil ocho. PUBLÍQUESE Y CÚMPLASE COLOM CABALLEROS Carlos Vinicio Gómez Ruiz Ministro de Gobernación Carlos Larios Ochaita Secretario General de la Presidencia de la República	EK'JAB'TOJ YUL SQ'AB' HEB' SWI'AL XE'Q'AQ' YUH SCHALAXIK'OJ, SPUJB'ALAXI B'OJ SYIJYELOHI. XT'INHIKOJ YUH NHAHMUNIL YET YULPOPB'AL, YUL Q'ALOM KONHOB' XE'Q'AQ', YINH SB'ALUNH TZ'AYIK YET SKANH X'AHAW YET HAB'IL DOS MIL OCHO. Eduardo Meyer Maldonado Swi'al José Roberto Alejos Cámara Tz'ib'lom Rosa Elvira Zapeta Osorio Tz'ib'lom NHAHMUNIL YET SWI'AL XE'Q'AQ': Xe'q'aq', kab'eb' tz'ayik yet sho' x'ahaw yet hab'il dos mil ocho. PUJB'ALOJAB'I KAT SYIJYELOHI COLOM CABALLEROS Carlos Vinicio Gómez Ruiz Swi'al yinh nhahmunil stanhehomal konhob' Carlos Larios Ochaita Swi'al stz'ib'lomal swi'al tx'otx' Xe'q'aq'
--	--